

DEVICH TRIO

Tango Romances

PIAZZOLLA & BRAGATO



DEVICH TRIO
Tango Romances
PIAZZOLLA & BRAGATO

Hanna Devich piano
Sarah Oates violin
Jasper Havelaar violincello

ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992)

Four Seasons of Buenos Aires*

- | | | |
|-----|---|-------|
| [1] | Primavera Porteña | 4:28 |
| [2] | Verano Porteño | 6:28 |
| [3] | Otono Porteño | 6:03 |
| [4] | Invierno Porteño | 6:15 |
| [5] | Oblivion* | 4:03 |
| [6] | Le Grand Tango <i>(per violoncello e pianoforte)</i> | 11:14 |

JOSE BRAGATO (1915)

- | | | |
|-----|-----------------|------|
| [7] | Milontan | 5:47 |
|-----|-----------------|------|

ASTOR PIAZZOLLA

- | | | |
|-----|-----------------------------|------|
| [8] | Revolucionario* | 4:59 |
| [9] | La Muerte Del Angel* | 3:22 |

*arr. J. Bragato

total time: 52:46

The Devich Trio plays Piazzolla

How does a classical piano trio come up with the idea to record a CD with music by Astor Piazzolla? My question is greeted by cheerful laughter. "It's our encore", says violinist Sarah Oates. "Always a success", adds cellist Jasper Havelaar. "Hanna found it." Hanna Devich, pianist who also gave the Trio its name, tells how she came across *Primavera Porteña*, the first part of *Four Seasons of Buenos Aires*, in an arrangement by José Bragato. He had converted the piece, originally written for bandonéon, violin, piano and guitar, into music for a piano trio. Founded in 2003, the Devich Trio, decided to practise the piece because it displayed all the features of a suitable 'finale': it gave the musicians a chance to show their virtuosity, focusing on each performer individually in turn, and the audience leaves the concert hall in a good mood. They also played it for

the presentation of their second CD, *Czech Legacy II*, for these very reasons. The first copy of this CD, with music by Smetana and Dvořák, they presented to their classical coach Istvan Parkanyi, who immediately suggested that their next CD ought to be one with music by Piazzolla. And here it is!

Multiculti in micro-format

Although this music is completely different from the usual classical repertoire of the Devich Trio, when asked what it is like to play Piazzolla they cry in chorus, "Lovely!" In what way? "You have more freedom in playing", Hanna explains. "It becomes more your own." "It is the music of emigrants", Sarah adds, "and Hanna and I know this very well."

Astor Piazzolla (1921-1992) had Italian roots. Born in Argentina, he emigrated to New York as a toddler and returned to Argentina when he was a teenager.

Sarah was born in Johannesburg and studied violin in places such as London, New York and Amsterdam. Now, in addition to being a member of the Devich Trio, she is chief second violinist in the Royal Philharmonic Orchestra of Flanders. Hanna is from Budapest, where she took her conservatory degree as a soloist cum laude. She has lived in the Netherlands since 1997, but her soul is Hungarian. But Jasper – born and raised in the Netherlands and a member of the Residentie Orchestra – can find himself in this music with equal aplomb. "It is much less refined than classical music. There is more room for the performer's ego."

When you meet the Devich Trio, you immediately feel that the members are not only in line with each other musically, but also personally. The minute they see each other, there is lively chatter, good food and lots of laughter. Jokes about origins are bandied about, because

fundamental to the group is the fact that all three of them have different origins. They have effortlessly created a multicultural society in micro-format. Their music sounds secure, warm and inspired. Three musicians who give each other plenty of room and at the same time complement one another perfectly. They set high standards individually and for each other, but the pleasure they take in their music speaks through every note. It is what makes their sound unique. As they put it, "We don't imitate anyone, we play it our way, the way we feel now."

For all three of them recording this CD was a great joy. They spent days on end in the studio, which had been fully soundproofed using NASA techniques. "It really confronts you with your own playing", says Hanna, "but it gave us a lot of satisfaction." Sarah: "It was so intense. You always have this unattainable ideal in your head and



sometimes you think, 'Wow, that was it!'" Jasper found it an emotional experience. "Because we slept there too, it's like living in a sort of dream, trying time and again to surpass yourself."

They are also full of praise for recording engineer Bert van der Wolf. "In three minutes we knew everything was going to be just fine", says Hanna. "He is an artist in his field. He kept an eye on the broad structure and knew just when to criticise and when to give a compliment. His criticism was always constructive, which made it very inspiring. He was really the fourth member of the trio."

Tango tiger

In rehearsing Piazzolla's music, the Devich Trio had the help of a true tango tiger: the Brazilian Alexandre Mota Kanji. He and Jasper have known each other ever since they studied together at the conservatory

in Rotterdam. Kanji, a classical violinist, has also developed into one of the best-known European tango violinists with his own orchestra. Because he knew exactly what obstacles the Devich Trio would come up against, he was the best person to advise them.

"José Bragato's arrangements of Piazzolla's work are much more than mere new scorings", he explains. "With his in-depth knowledge of music and composition, Bragato turned the music into something suitable for a piano trio without sacrificing Piazzolla's own energy. Violin and cello sing sweetly and plaintively, accompanied by the piano, in a well-nigh symphonic dialogue between tradition and avant-garde."

"We were on the right track", says Hanna of their collaboration with Alexandre Mota Kanji, "but we learned a lot from Alex." What, for example? "It's all right to be a little daring", says

Jasper. “Much more than with classical music, what Piazzolla wrote is a sort of starting point, a skeleton, which you can fill out with whatever you want. If you listen to Piazzolla’s own recordings, you hear that he is constantly varying. Alex helped us venture beyond our normal boundaries.”

So is it improvisation? “No, no”, say Hanna, Sarah and Jasper, exclaiming in chorus. “Bragato is the one who thought about Piazzolla’s actual notes”, Hanna explains, “so we didn’t have complete freedom. We followed the music fairly literally, but thanks to Alex’s instructions, we were able to make it just that bit crazier, really make it something of our own.” They agree that Piazzolla must have been a difficult person. “Just look at his pictures: he never laughs!” says Hanna. “He sometimes even wrote down wrong notes, so that other musicians couldn’t play his pieces exactly as

he had played. A bit underhanded”, Sarah grumbles. At which the Trio once again bursts into infectious laughter.

Nine musical gems

The CD contains eight classic Piazzolla pieces, and one written by arranger José Bragato, *Milontan*. The title is a contraction of *milonga* (the oldest form of the tango) and *tango*. Bragato composed it in 1983 for American cellist Christine Walevska who lived in Argentina for ten years.

Le Grand Tango is Piazzolla’s masterpiece from 1982. He wrote it for the renowned cellist Mstislav Rostropovich, who first let it gather dust on a shelf for nine years. But luckily, it turned out all right in the end. Together with Piazzolla, he worked on the piece and included it in his repertoire. After Piazzolla’s death, he played it in his honour in the Teatro Colón of Buenos Aires and

was given a standing ovation lasting several minutes.

Oblivion (1984) is Hanna’s favourite. Piazzolla wrote it as a film score for *Enrico IV* of Italian director Marco Bellochio. “Even while we were recording it in the studio, the melancholy of the piece produced a very special atmosphere”, is her enthusiastic comment. “People who heard it just sat down on the ground and listened.”

Jasper feels a close connection to *Muerta del Ángel* from 1962. It is part of a series of four pieces (*Intruducion al Ángel, Milonga del Ángel, Muerte del Ángel* and *Ressureccion del Ángel*) and was written with the play *El tango del Ángel* by Alberto Rodríguez Muños in mind. The angel in the title protects the residents of a poor neighbourhood in Buenos Aires. In the third part, the angel is killed in a street fight. “It is a

composition of extremes”, says Jasper, “highly complex but still transparent. At once subtle and raw. It is the kitschiest one of all, which in fact makes it a real joy to play!”

Sarah’s preference goes to *Los Cuatro Estaciones Porteñas*, in English known as *Four Seasons of Buenos Aires*. “I love all the Seasons, but *Otono Porteño*, autumn, is just so beautiful”, she says. The CD also contains *Revolutionario*, written in 1970, a highly expressive and energetic piece. “An ecstasy of notes”, Alexandre Mota Kani calls it.

Great expectations

On the day I spoke to the members of the Devich Trio, the first roughly edited version of their Piazzolla CD arrived in the mail. Jasper had listened to it in the car. “Wasn’t too bad”, he says when he comes in, with a feeling for understatement. Sarah hadn’t yet

heard it; she left home before the mail came. "Oh, am I ever nervous", she says, "shall we put it on?" Hanna is satisfied. "A few small things need some adjustment, but generally speaking, I'm pleased." Once more I see three radiant faces. The future looks bright!

Nelly de Zwaan
April 2007

Translation: Ian Gaukroger

Das Devich Trio spielt Piazzolla

Wie kommt ein klassisches Pianotrio auf die Idee, eine CD mit der Musik von Astor Piazzolla aufzunehmen? Meine Frage wird mit fröhlichem Gelächter beantwortet. "Sie ist unsere Zugabe," sagt die Geigerin Sarah Oates. "Immer ein Erfolg," ergänzt der Cellist Jasper Havelaar. "Hanna hat sie entdeckt." Hanna Devich, Pianistin und Namengeberin des Trios, erzählt, dass sie *Primavera Porteña*, den ersten Teil von *Four Seasons of Buenos Aires* in einer Bearbeitung von José Bragato kennen gelernt hat. Er hatte das ursprünglich für Bandoneon, Geige, Piano und Gitarre geschriebene Werk für Pianotrio arrangiert. Das 2003 gegründete Devich Trio beschloss, dieses Stück einzustudieren, weil es alle Merkmale für eine letzte Glanznummer aufweist: die Musiker zeigen, was sie alles können, alle Instrumente sind zu hören und das

Publikum verlässt vergnügt den Saal. Deshalb haben sie dieses Werk auch bei der Präsentation ihrer zweiten CD, *Czech Legacy II*, gespielt. Das erste Exemplar dieser CD, mit Musik von Smetana und Dvořák, wurde ihrem klassischen Coach Istvan Parkanyi angeboten. Er schlug ihnen sofort vor, eine nächste CD nur mit Piazzollas Musik aufzunehmen. Diese CD haben Sie jetzt in Händen.

Multikulti im Mikroformat

Natürlich ist diese Musik ganz anders als das normale, klassische Repertoire des Devich Trios. Aber auf die Frage, wie es ihnen gefällt, Piazzolla zu spielen, rufen sie im Chor: "Prima!" Warum? "Die Freiheit beim Spielen ist größer," erklärt Hanna. "Die Musik wird mehr zu deiner eigenen Musik." "Es ist die Musik eines Emigranten," ergänzt Sarah, "und das spricht Hanna und mich sehr an."

Astor Piazzolla (1921-1992) war von italienischer Abstammung. Er wurde in Argentinien geboren, emigrierte als kleines Kind nach New York und kehrte als Teenager wieder nach Argentinien zurück. Sarah wurde in Johannesburg geboren und studierte Geige, unter anderem in London, New York und Amsterdam. Jetzt ist sie nicht nur Mitglied des Devich Trios, sondern auch Stimmführerin der zweiten Geigen des Königlichen Philharmonieorchesters von Flandern. Hanna stammt aus Budapest, wo sie ihr Studium am Konservatorium als Solistin cum laude abschloss. Sie wohnt seit 1997 in den Niederlanden, aber ihre Seele ist ungarisch geblieben. Auch Jasper – in den Niederlanden geboren und aufgewachsen und jetzt Mitglied des Residenzorchesters – kann sich gut in diese Musik einfühlen. "Sie ist viel rauer als die klassische Musik und lässt dem Ego des Ausführenden mehr Raum."

Wer das Devich Trio trifft, spürt sofort, dass die Mitglieder nicht nur musikalisch, sondern auch persönlich gut zusammenpassen. Sobald sie sich sehen, wird lebhaft geplaudert, gut gegessen und sehr viel gelacht. Witze über die jeweilige Abstammung nehmen kein Ende, denn die Tatsache, dass sie alle drei aus verschiedenen Ländern kommen, ist von wesentlicher Bedeutung. Sie haben problemlos eine multikulturelle Gesellschaft im Mikroformat kreiert. Ihre Musik klingt eng verbunden, warm und beseelt. Drei Musiker, die sich frei lassen und zugleich perfekt ergänzen. Sie stellen hohe Anforderungen an sich und die anderen, aber die Freude am Musizieren ist in jeder Note zu hören. Das macht ihren Klang so einzigartig. Selbst sagen sie: "Wir imitieren niemanden, sondern spielen auf unsere Weise, wie es jetzt zu uns passt."

Die Aufnahmen zu dieser CD waren für sie alle wie ein Fest. Tagelang blieben sie im Studio, das mit Hilfe von NASA-Techniken vollständig schalldicht gemacht worden war. "Dadurch wird man stark mit dem eigenen Spiel konfrontiert," sagt Hanna, "aber das war auch sehr befriedigend." Sarah: "Es war sehr intensiv. Man hat immer ein unerreichbares Ideal im Kopf und manchmal denkt man: 'Das war's!'" Jasper hielt diese Zeit für eine emotionale Erfahrung. "Weil wir dort auch übernachteten, lebten wir in einer Art von Traum. Man wollte sich immer wieder übertreffen."

Auch für den Aufnahmeleiter Bert van der Wolf haben sie nur lobende Worte. "Nach drei Minuten wußten wir, der ist gut," erzählt Hanna. "Er ist ein Künstler auf seinem Gebiet. Er hat die große Linie im Auge behalten und genau die richtige Dosierung

Kritik und Komplimente gegeben. Seine Kritik war immer aufbauend, und das hat sehr inspirierend gewirkt. Er war wirklich das vierte Mitglied unseres Trios."

Tango-Tiger

Beim Einstudieren der Musik von Piazzolla wurde das Devich Trio von einem richtigen Tango-Tiger, dem Brasilianer Alexandre Mota Kanji, unterstützt. Jasper und Alex kennen sich vom Studium am Rotterdamer Konservatorium. Kanji wurde zum klassischen Geiger ausgebildet, aber hat sich außerdem zu einem der bekanntesten europäischen Tangogeiger mit einem eigenen Orchester entwickelt. Weil er genau wusste, welche Hindernisse das Devich Trio zu bewältigen hatte, war er genau der richtige Berater für sie.

"Die Arrangements, die José Bragato von Piazzollas Werk schrieb, sind viel

mehr als reine Neuinstrumentationen," erläutert er. "Auf Basis gründlicher musikalischer und kompositorischer Kenntnisse hat Bragato die Musik für Pianotrio arrangiert, ohne dass die ursprüngliche Energie von Piazzolla verloren ging. Geige und Violoncello singen und klagen, zusammen mit der Klavierbegleitung, in einem oft symphonischen Dialog zwischen Tradition und Avantgarde."

"Wir waren auf dem guten Weg," sagt Hanna über die Zusammenarbeit mit Alexandre Mota Kanji, "aber von Alex haben wir vieles gelernt." Was zum Beispiel? "Man kann mehr Wagnisse eingehen," sagt Jasper. "Viel mehr, als das bei klassischer Musik der Fall ist, schrieb Piazzolla eine Art von Ausgangspunkt, ein Gerüst, dem man noch alles Mögliche hinzufügen kann. Wenn man sich die Aufnahmen von Piazzolla selbst anhört, dann merkt man, dass auch er ständig variiert hat.

Alex hat uns geholfen, unsere Grenzen zu überwinden."

Also Improvisieren? "Nein," rufen Hanna, Sarah und Jasper wie aus einem Mund. "Bragato ist derjenige, der über die Noten von Piazzolla nachgedacht hat," erklärt Hanna, "wir hatten also nicht alle Freiheiten. Wir haben uns ziemlich buchstäblich an die Musik gehalten, aber mit Hilfe der Anweisungen von Alex konnten wir alles ein bisschen polieren, sodass die Musik richtig von uns wurde." Piazzolla muss ein schwieriger Mensch gewesen sein, so stellen sie einträchtig fest. "Schau dir mal Fotos von ihm an: er lacht nie!" stellt Hanna fest. "Er hat manchmal sogar falsche Noten aufgeschrieben, damit die anderen Musiker nicht so gut wie er spielen konnten. Ein bisschen gemein," schimpft Sarah. Wonach das Trio wieder in ein ansteckendes Gelächter ausbricht.



Neue musikalische Spitzenstücke

Die CD enthält acht Piazzolla-Evergreens und ein vom Arrangeur José Bragato geschriebenes Stück, *Milontan*. Der Titel ist eine Kontraktion von *Milonga* (die älteste Form des Tangos) und *Tango*. Bragato komponierte das Stück 1983 für die amerikanischen Cellistin Christine Walevska, die zehn Jahre lang in Argentinien wohnte.

Le Grand Tango ist Piazzollas Meisterwerk aus dem Jahr 1982. Er schrieb es für den berühmten Cellisten Mstislav Rostropovich, der es erst einmal acht Jahre lang im Schrank liegen ließ. Glücklicherweise kam danach alles wieder gut. Er studierte das Stück zusammen mit Piazzolla ein und nahm es in sein Repertoire auf. Nach dem Tod von Piazzolla spielte er das Stück als Huldigung im Teatro Colón in Buenos Aires, wonach es eine

minutenlange, stehende Ovation gab.

Oblivion (1984) ist Hannas Favorit. Piazzolla schrieb das Stück als Filmmusik für *Enrico IV* vom italienischen Regisseur Marco Bellocchio. "Selbst bei den Aufnahmen im Studio weckte die Melancholie des Stücks eine ganz besondere Stimmung," erzählt sie begeistert. "Die Leute, die es hörten, setzten sich auf den Boden, um weiter zuhören zu können."

Jasper fühlt sich sehr von *Muerta del Ángel* aus dem Jahr 1962 angesprochen. Der Titel gehört zu einer Serie von vier Stücken (*Intruducion al Ángel, Milonga del Ángel, Muerte del Ángel en Ressureccion del Ángel*), die mit den Gedanken an das Theaterstück *El tango del Ángel* von Alberto Rodriguez Muñoz geschrieben wurden. Der Engel aus dem Titel beschützt die Einwohner

eines Armenviertels in Buenos Aires. In diesem (dritten) Teil wird der Engel in einem Straßenkampf getötet. "Es ist ein Stück voller Extreme," sagt Jasper, "sehr komplex, aber auch transparent. Subtil und zugleich auch rau. Es ist das kitschigste aller Stücke, und das ist eigentlich sehr gut!"

Sarahs Vorliebe ist *Los Cuatro Estaciones Porteñas*, das auf Englisch *Four Seasons of Buenos Aires* heißt. "Ich mag jede Jahreszeit, aber vor allem *Otono Porteño*, den Herbst, finde ich wunderschön," sagt sie. Ferner enthält die CD noch *Revolutionario* aus dem Jahr 1970. Das ist ein sehr expressives und energisches Stück. "Eine Ekstase von Noten," so nennt es Alexandre Mota Kanji.

Voller Erwartung

An dem Tag, an dem ich mit den Mitgliedern des Devich Trios spreche, fällt gerade die erste, raue Montage

der Piazzolla-CD in den Briefkasten. Jasper hat sie sich im Auto angehört. "Sie ist nur halb so schlimm," ruft er, sobald er hereinkommt, mit großem ‚Understatement‘. Sarah hat sie noch nicht gehört; sie hatte ihre Wohnung schon verlassen, bevor die Post kam. "Oh, ich bin so nervös," sagt sie, "hören wir sie uns gleich an?" Hanna ist zufrieden. "Ein paar kleine Dinge müssen noch angepasst werden, aber im allgemeinen bin ich zufrieden." Wieder sehe ich drei strahlende Gesichter vor mir. Die Zukunft sieht vielversprechend aus!

Nelly de Zwaan
April 2007

Übersetzung: Ilse Urhahn-Winter

Le Devich Trio joue Piazzolla

Comment un Trio classique pour piano en vient-il à enregistrer de la musique d'Astor Piazzolla ? Ma question est saluée de rires joyeux. « C'est notre supplément au programme. » déclare la violoniste Sarah Oates. « Toujours un succès ! » ajoute le violoncelliste Jasper Havelaar. « C'est Hanna qui en a eu l'idée. » Hanna Devich, pianiste à laquelle le Trio doit son nom, raconte qu'elle avait entendu *Primavera Porteña*, la première partie des *Quatre saisons* à Buenos Aires, dans un arrangement de José Bragato. Il avait transformé cet air, qui est à l'origine pour bandonéon, violon, piano et guitare, en un morceau pour Trio pour piano. Le Devich Trio (fondé en 2003) décida de l'étudier, celui-ci ayant toutes les caractéristiques d'un finale : les musiciens peuvent y faire valoir leurs capacités, tous les instruments entrent clairement en ligne de compte et le public sort joyeux de la salle. C'est pour

cette raison également que le Trio le joua à l'occasion de la présentation de son deuxième CD, *Czech Legacy II*, regroupant des œuvres de Smetana et de Dvořák. Lors de la remise du premier exemplaire à leur coach de musique classique, Istvan Parkanyi, celui-ci leur suggéra immédiatement de dédier leur prochain CD à la musique de Piazzolla. Le résultat est aujourd'hui entre vos mains.

Microsociété multiculturelle

Cette musique est naturellement toute différente de celle du répertoire classique habituel du Devich Trio, mais lorsque je leur demande quelle impression cela leur fait de jouer de la musique de Piazzolla, ils me répondent en chœur : « Fantastique ! » À quels points de vue ? « On a davantage de liberté de jeu, » déclare Hanna. « Et ainsi, la musique devient plus facilement sienne. » « C'est la musique de l'émigrant, » ajoute Sarah, « et c'est

quelque chose que nous reconnaissons très bien, Hanna et moi. »

Astor Piazzolla (1921-1992) était d'origine italienne. Il naquit en Argentine, émigra à New York lorsqu'il était encore enfant et revint en Argentine à l'adolescence. Sarah, qui est née à Johannesburg, a étudié le violon entre autres à Londres, New York et Amsterdam. Aujourd'hui, en plus de sa qualité de membre du Devich Trio, elle est chef de pupitre des seconds violons de l'Orchestre Royal Philharmonique des Flandres. Hanna vient de Budapest, où elle a étudié au conservatoire et obtenu son diplôme de soliste avec mention « cum laude ». Elle vit depuis 1997 aux Pays-Bas, mais son âme est hongroise. Jasper, qui est né et a grandi aux Pays-Bas, et est membre de l'Orchestre de la Résidence de La Haye, est lui aussi profondément ému par cette musique. « Beaucoup plus *brute* que la musique

classique, elle laisse davantage de place à l'ego de l'interprète. »

Quiconque rencontre le Devich Trio se rend immédiatement compte que ses membres ne sont pas seulement sur la même longueur d'ondes musicalement parlant, mais qu'un fort lien personnel les unit également. Toutes leurs rencontres sont synonymes de conversations enflammées, de bons petits repas et de rires. Les plaisanteries sur leurs origines mutuelles fusent, car les provenances différentes de chacun d'entre eux ne passent pas inaperçues. Sans difficulté aucune, ils ont créé une microsociété multiculturelle. Le son de leur musique est intime, chaleureux et passionné. Trois musiciens qui se laissent suffisamment d'espace les uns les autres tout en se complétant parfaitement. Ils sont exigeants envers eux-mêmes et les autres membres de l'ensemble, mais leur plaisir jaillit de chaque note. C'est ce qui rend

leur son unique. Selon leurs propres termes: « Nous ne cherchons à imiter personne mais jouons à notre manière, de la façon dont nous le sentons à ce moment-là. »

Tous trois ont vécu l'enregistrement de ce CD comme une véritable fête. Ils ont passé des jours (et des nuits, car ils dormaient également sur place) dans le studio intégralement insonorisé selon une technique de la Nasa. « Le musicien est particulièrement confronté à son propre jeu, » dit Hanna, « mais c'est extrêmement satisfaisant. » Sarah: « C'était très intensif. On a toujours en tête un idéal inaccessible et de temps en temps, on se dit: Ça y est ! » Pour Jasper, l'expérience était émotionnelle. « Dormir sur place fait que l'on vit dans une sorte de rêve au cours duquel on tente continuellement de se dépasser. »

Ils ne tarissent pas d'éloges pour le directeur des enregistrements, Bert

van der Wolf. « Trois minutes à peine, et nous savions que tout irait bien, » raconte Hanna. « Bert est un véritable artiste dans son domaine. Il veillait aux grandes lignes, nous attribuant exactement la dose adéquate de critiques et de compliments. Ses critiques étaient toujours constructives, ce qui est particulièrement inspirant. Il a vraiment fonctionné comme un quatrième membre du Trio. »

Roi du tango

Pendant son étude de la musique de Piazzolla, le Devich Trio a reçu l'aide d'un véritable roi du tango : le Brésilien Alexandre Mota Kanji. Jasper et Alex se connaissent depuis leurs études au Conservatoire de Rotterdam. Violoniste classique, Kanji est devenu en outre l'un des plus célèbres violonistes européens de tango ayant leur propre orchestre. Connaissant précisément les obstacles que le Devich Trio aurait à

surmonter, il était tout désigné pour jouer un rôle de conseiller.

« Les arrangements réalisés par José Bragato des œuvres de Piazzolla sont bien davantage que de purs remodelages instrumentaux, » explique-t-il. « Doté d'une connaissance approfondie de la musique et de la composition, Bragato a adapté cette musique de façon à ce qu'elle puisse être jouée par un Trio pour piano, sans rien perdre toutefois de l'énergie d'origine de Piazzolla. Le violon et le violoncelle chantent et se plaignent, accompagnés par le piano, dans un dialogue parfois symphonique à mi-chemin entre tradition et avant-garde. »

Hanna, à propos de leur coopération avec Alexandre Mota Kanji : « Nous étions sur la bonne voie, mais Alex nous a énormément appris. » Un exemple ? « Qu'il faut oser davantage, » explique Jasper. « Bien plus que les musiciens

classiques, Piazzolla a écrit une sorte de base, un cadre auquel on peut encore ajouter un peu de tout. En écoutant ses enregistrements, on constate qu'il varie continuellement. Alex nous a aidé à dépasser nos limites. »

C'est donc de l'improvisation ?

« Non ! » s'exclament à l'unisson Hanna, Sarah et Jasper. « C'est Bragato qui a réfléchi aux notes de Piazzolla, » explique Hanna, « et nous n'avions donc pas toutes latitudes. Nous avons suivi la musique presque littéralement, mais les indications d'Alex nous ont permis d'aller juste un petit peu plus loin, pour que cette musique devienne véritablement la nôtre. » Tous sont d'avis que Piazzolla devait être quelqu'un de difficile. « Il suffit de regarder des photos: il ne sourie jamais ! » dit Hanna. « Il lui arrivait même parfois d'écrire des notes incorrectes, pour que personne ne puisse jouer tel ou tel morceau



exactement comme lui. Pas vraiment sympa. » renchérit Sarah. Sur quoi le trio repart d'un rire communicatif.

Neuf bijoux musicaux

Le CD compte huit classiques de Piazzolla et une composition de l'arrangeur José Bragato dont le titre, *Milontan*, est une contraction des mots *milonga* (l'ancienne forme du tango) et *tango*. Bragato l'écrivit en 1983 pour la violoncelliste américaine Christine Walevska, qui vécut dix ans en Argentine.

Le Grand Tango est le chef d'œuvre que Piazzolla composa en 1982 pour le célèbre violoncelliste Mstislav Rostropovich, qui le laissa ensuite dans un tiroir pendant huit ans. Heureusement, il ne l'oublia pas totalement. Il retravailla le morceau avec Piazzolla et le mit à son répertoire. Après la mort du maître, il le joua en hommage à ce dernier au Teatro

Colón de Buenos Aires, où des salves d'applaudissements debout vinrent le saluer pendant de longues minutes.

Oblivion (1984) est le morceau favori de Hanna. Piazzolla l'écrivit pour le film *Enrico IV* du réalisateur italien Marco Bellocchio. « Il est d'une telle mélancolie que même dans le studio, pendant les enregistrements, cela mettait une ambiance toute particulière, » raconte-t-elle enthousiaste. « Les personnes présentes s'asseyaient par terre pour pouvoir écouter. »

Jasper est quant à lui spécialement séduit par *Muerta del Ángel*. Écrit en 1962, ce morceau fait partie d'une série de quatre (*Intruducion al Ángel*, *Milonga del Ángel*, *Muerte del Ángel* et *Ressureccion del Ángel*), qui furent composés en pensant à la pièce de théâtre *El tango del Ángel* d'Alberto Rodriguez Muñoz. L'ange du titre

protège les habitants d'un quartier pauvre de Buenos Aires. Dans cette (troisième) partie, il est tué dans un combat de rue. Jasper: « Ce morceau est tout en extrêmes, très complexe mais aussi très transparent. En même temps subtil et brut. C'est le morceau le plus kitch de tous et c'est un véritable plaisir ! »

La préférence de Sarah va à *Los Cuatro Estaciones Porteñas*, en français *Quatre saisons à Buenos Aires*. « J'aime chacune des saisons, mais *Otono Porteño*, l'automne, est véritablement magnifique. » déclare-t-elle. Le CD inclut également *Revolutionario*, un morceau extraordinairement expressif et énergique datant de 1970. « Une extase de notes » selon les termes d'Alexandre Mota Kanji.

Plein de promesses

Le jour de ma rencontre avec les membres du Devich Trio, le tout

premier montage brut de leur CD « Piazzolla » tombe dans la boîte aux lettres. Jasper l'a déjà écouté dans la voiture. « Ce n'est pas si mal que ça. » lance-t-il en entrant, avec un sens aigu de la litote. Sarah n'a pas encore entendu les enregistrements. Elle est partie de chez elle avant l'arrivée du courrier. « Que je suis nerveuse ! » dit-elle. « On va l'écouter dans un moment, hein ? » Hanna est satisfaite. « Il faut quelques figinolages ici et là, mais dans l'ensemble, je suis contente. » Trois visages resplendissants se tournent de nouveau vers moi. L'avenir est plein de promesses !

Nelly de Zwaan
avril 2007

Traduction : Brigitte Zwerver-Berret

Executive Producer: Anne de Jong
Recording Producer, Engineer: Bert van der Wolf
Recording: Northstar Recording Services BV, The Netherlands
Recording dates: 19-21 februari 2007
Recorded at: Galaxy Studios, Mol, Belgium
A&R Challenge Records International: Anne de Jong
Booklet editing: Johan van Markesteyn
Production Coordination: Jolien Plat
Translations: Muse translations
Photos: Marco Borggreve
Sleeve Design: Marcel van den Broek

www.devichtrio.com
www.challengerecords.com

